



ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

в переводе с греческого
и церковнославянского языков

Книга 7

ПОСЛЕДОВАНИЯ ЧАСОВ,
ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ, ПОВЕЧЕРИЯ
И ПОЛУНОЩНИЦЫ

с приложением
церковнославянских текстов



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ ИНСТИТУТ
МОСКВА 2010

ББК 86.37

**По благословению архиепископа
Тульчинского и Брацлавского Ионафана**

Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия
кафедрой богословских дисциплин и литургики
Свято-Филаретовского православно-христианского
института

П68 ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ: В пер. с греч.
и церковнослав. яз. Кн. 7: Часослов: с прил. церковно-
слав. текстов / Пер. свящ. Георгия Кочеткова; Сост. и
предисл. свящ. Георгия Кочеткова. — М.: Свято-Филаре-
товский православно-христианский институт, 2010. —
288 с.

ISBN 978-5-89100-105-3

Издание подготовлено в московском Свято-Филаретов-
ском православно-христианском институте проф.-свящ.
Георгием Кочетковым. Эти переводы, являющиеся пло-
дом многолетней научно-богословской и духовно-педаго-
гической работы, выполнены с греческих и славянских
источников. Они целиком ориентированы на существую-
щую в Русской православной церкви традицию и могут
служить уникальным пособием не только для студентов,
богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явле-
ния полноты духа и смысла в богослужении христианс-
кой православной общины.

© Оформление.
Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2010
© Свящ. Георгий Кочетков, 2010

ISBN 978-5-89100-105-3

Признается настоятельно необходимым безотлагательно организовать дело исправления церковно-богослужебных книг, поставив его на широких и свободных научных началах и вверив ученым профессора, пастырям Церкви и просвещенным благочестивым мирянам. Исправления эти должны иметь ту главную цель, чтобы церковно-богослужебные книги сделать вполне удобопонятными современному православному русскому народу. Руководствуясь этою целью, справщики должны совершенно отрешиться от прежнего пристрастия к строю греческой речи и изложить церковные чтения и песнопения применительно к строю и складу современной русской речи, не нарушая, однако, общего склада и славянской речи и свойственной ей музыкальности

Еп. Нижегородский Назарий (Кириллов) († 1928)

Из «Отзывов епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе» Ч. 1. № 21. СПб., 1906.

Участие в богослужении не может быть вполне сознательным, когда оно (богослужение) совершается на малопонятном языке. Возвышенное по содержанию, художественное по форме и глубоко назидательное богослужение наше не достигает своей основной цели — дать полное удовлетворение религиозной потребности человека. Недоступность для понимания церковного витийства является причиной отчуждения мирян от Церкви, от тех благодатных средств, какими она располагает, мирян, стремящихся осмыслить свое внешнее выражение общения с Богом и не находящих себе удовлетворения в недрах Православной Церкви.

Свящ. Димитрий Ахматов († 1937)

Из статьи «К вопросу о замене богослужебного церковнославянского языка русским» (Миссионерское обозрение. 1911. № 1).

Предисловие к книге 7

В состав книги 7 серии «Православное богослужение» в русском и церковно-славянском переводах входит большая часть Часослова: последования Часов, Изобразительных, Повечерия и Полуночницы. К ним приложен перевод Пасхальных часов, впервые опубликованный в книге 1. Вечерня и Утреня ранее вошли в книгу 1, Молитвы до и после трапезы и Чин о панагии — в книгу 6. Таким образом, настоящее издание завершает перевод православного Служебника, Требника и Часослова, т. е. всего суточного круга православного богослужения, а также всех таинств и основных треб, являющихся древнейшей и важнейшей основой, по сути, апостольским корнем всего закона молитвы Восточной Греко-Российской церкви. Наши Триоди, Октоих и все Минеи почти целиком охватывают вторую сторону православной богослужебной традиции — её поэтическую гимнографию, производную от первой и потому более позднюю и неизбежно подверженную существенным изменениям, дополнениям или сокращениям.

Часослов в принципе, как известно, — книга монашеская, предназначенная для келейной личной молитвы и молитвы монастырской общины или иноческого братства. Она этим, по сути, и отличается от Служебника и Требника. Она не рассчитана на свя-

щенников, и поэтому до сих пор очень подходит не только для монахов, но и для наиболее ревностных мирян, привыкших к целостной и осмысленной ежедневной (обычно домашней) молитве и не довольствующимся лишь очень односторонним и поздним чинопоследованием утренних и вечерних молитв, точнее, молитв для отходящих ко сну и от сна встающих, которые никак не связаны с церковным и космическим ритмами жизни.

Поскольку служб суточного круга много, их со временем стали объединять между собой в некие «конгломераты»: уже в древности объединяли Третий и Шестой часы, три части Повечерия и две части Полуночницы. В последние же века, в первую очередь на приходах, эти «конгломераты» разрослись и стали объединять Вечерню, Утреню и Первый час или — Великим постом — Часы, Изобразительные и Вечерню и т. д. Это не могло не повредить смыслу каждого богослужения. Утрате этого смысла способствовала также и традиция подменять тропарями и кондаками минейных праздников природные тропари и кондаки Часов, Повечерия и т. д. Всё это вместе на приходах нередко приводило и приводит к радикальному сокращению уже никому не понятных служб Часослова: песенные части не поют, а читают, а многочисленные псалмы или сокращают, или вовсе опускают. Это и понятно: если утрачиваются в том или ином богослужении их главные смыслообразующие элементы, то теряет смысл и всё остальное, в том числе чтение подобранных точно в соответствии с этим смыслом псалмов. В связи с этим в данном издании мы предполагаем возможность использования всех служб Часослова в полной гармонии с их предназначением и главным смыслом. Для этого мы даём соответствующие пояс-

нения в тексте или в подстрочных примечаниях, а также ставим на первое место все смыслообразующие в каждой службе молитвы и песнопения, независимо от времени поста.

Мы убеждены, что для восстановления православной богослужебной традиции в полноте её духа и смысла, в частности для восстановления смысла и значения всех служб Часослова, богослужения лучше совершать не «конгломератом», а по отдельности, в своё время, и только с теми целями, ради которых эти чинопоследования были созданы. Это может касаться не только Вечерни и Утрени, но и Часов, Изобразительных и даже Повечерия и Полуночницы, которые сами по себе имеют сложный состав, тоже в принципе позволяющий воспринимать и использовать их составные функциональные части порознь.

Уважая все пласты исторического церковного предания, мы не можем не понимать, что между этими пластами существует и определённое неравенство по духовной ценности и значению. При этом совсем не обязательно, чтобы более древнее всегда было и более удачным, более ценным. Хотя чаще всего это бывает именно так, особенно когда более позднее носит характер вторичного. Всё вторичное производно и может быть лишь подражанием оригиналу или стилизацией под более древнее. Так, например, служба Первого часа, возникшая значительно позже остальных служб часов (это видно даже из текста – не случайно перед службой Третьего часа до сих пор стоит замечание: «Начало часов»), является по сравнению с ними явно вторичной и потому менее осмысленной и глубокой. Так что если уж есть в каких-то случаях необходимость на практике что-то сократить, то лучше пожертвовать вещами вторичными, а не первичными в нашей традиции, хотя на деле часто, к сожалению, происходит обратное.

Книга 7 готовилась несколько иначе, чем остальные. Изначально она не входила в план серии и является своего рода дополнением к первым шести книгам. Может быть, именно в связи с этим наш перевод может производить впечатление некоторой незавершённости, тем более что автору было трудно рассчитывать в переводе на помощь прежних помощников-филологов. Поэтому пришлось, наряду с текстом греческого оригинала и церковно-славянским переводом, больше ориентироваться на уже имеющиеся русские переводы, несмотря на их очевидные недостатки. Невозможность вполне завершить русский перевод Часослова в соответствии со всеми требованиями к нему связана, не в последнюю очередь, ещё и с тем, что пока нет удовлетворительного перевода на русский язык всей Псалтири, обильно используемой во всех его частях. В серии переводов Российского библейского общества перевод этой книги ещё не вышел, а блестящие переводы нашего великого современника, члена Преображенского братства, принопамятного академика С.С. Аверинцева, как известно, охватывают только около трети от всего числа псалмов. Однако, уступая многочисленным пожеланиям, мы всё же решаемся предложить плод наших скромных трудов в настоящем издании.

Заметим ещё, что в книге 7 нашей серии переводов, как, впрочем, и при подготовке к переизданию других её томов, мы были вынуждены учесть пожелания многих пользователей чаще ставить в словах ударения, уже не только в трудных и спорных случаях, или в случаях употребления редких и устаревших слов, или при использовании слов сугубо церковного лексикона, но и в более очевидных случаях в расчёте на тех людей, для которых русский язык не является родным и хорошо знакомым.

* * *

Седьмой книгой мы завершаем наш цикл переводов на русский язык важнейшей части православного богослужения. Из них прекрасно видно всё несказанное богатство православной литургической традиции. Хотя здесь же приоткрываются и главные литургические проблемы, стоящие ныне перед нашей церковью. Их разрешение, безусловно, является задачей всей церкви — клира и мирян, специалистов-филологов, переводчиков и литургистов, а также всех верующих, заинтересованных в разумном воспевании нашего Бога единым сердцем и едиными устами. Все имеющиеся на этом пути проблемы могут и должны быть разрешены, для чего всем нам необходимо лучше усвоить свою богослужебную традицию, весь закон молитвы, веры и жизни Церкви. Для этого и нужны, по нашему разумению, богослужебные переводы на современный живой литургический язык. Но необходимо и новое вдохновение для оживления этой традиции, и новое объединение всех верных Богу и Церкви людей в любви и общинно-братской жизни, необходим новый подвиг смирения и дерзновения, а также духовное обновление без какого-либо обновленчества. И мы будем счастливы, если этому делу послужит и наш более чем тридцатилетний труд, изданный в семи книгах.

В заключение не могу не выразить сердечную благодарность всем тем, кто помогал в подготовке перевода и в самом его издании. Прежде всего, благодарю сотрудников Свято-Филаретовского института и его редакционно-издательского сектора. Благодарю и всех тех, кто вдохновлял меня на этот труд во славу Божию и ради пользы Русской православной церкви и всех русскоязычных христиан. Здесь

в первую очередь благодарю членов Содружества малых православных братств (Преображенского братства), всех наших друзей и доброжелателей, а также добросовестных рецензентов. Выражаю надежду, что дело перевода не закончилось, что оно будет идти вперёд и совершенствоваться, достигая новых высот явления духа и смысла в Православной церкви.

Профессор священник Георгий Кочетков

22 сентября 2010 г.

г. Москва

Библиография

Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Изд-во Московской Патриархии, 1992.

Библия: Тора, Пророки, Писания и Новый завет: В русском переводе с параллельным текстом на иврите. Иерусалим, 1991.

Избранные псалмы / Пер. и коммент. С.С. Аверинцева. М., 2005.

Федотов Г.П. Перевод Псалтири / В пер. Г.П. Федотова // Вестник русского христианского движения.

Пс 1–15. 2001. № 182 (2). С. 101–112.

Пс 16–30. 2002. № 183 (1). С. 63–79.

Пс 32–35. 2002. № 184 (2). С. 20–25.

Пс 46–50. 2003. № 186 (2). С. 35–40.

Пс 51–63. 2004. № 188 (2). С. 93–103.

Пс 64–80. 2005. № 189 (1). С. 7–30.

Пс 80–90. 2005–2006. № 190 (1–2). С. 91–131.

Пс 91–105. 2006. № 191 (2). С. 42–59.

Пс 118–127. 2008. № 193 (1). С. 42–55.

Пс 128–141. 2008. № 194 (2). С. 22–32.

Пс 142–150. 2009. № 195 (1). С. 6–12.

Псалтирь: В русском переводе с греческого текста LXX. Репр. воспроизведение изд. 1915 г. / Пер.

и прим. П. Юнгера. Сергиев Посад: Св.-Троицкая Сергиева лавра, 1996.

Псалтирь: Новый перевод с греческого текста 70 толковников / Пер. и сост. иером. Амвросия (Тимрота). М., 2002.

Новый Завет и Псалтирь: В современном русском переводе / Пер. и прим. под ред. М.П. Кулакова. Заокский: Институт перевода Библии, 2002.

Греческо-русский словарь Нового завета. М., 2008.

Молитвы и песнопения православного молитвослова: С переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями Н. Нахимова. Изд. испр. и доп. Киев, 2003.

Из первого часа. С. 79–80.

Из третьего часа. С. 80.

Из шестого часа. С. 81–82.

Из девятого часа. С. 82–84.

Из великого повечерия. С. 55–60.

Из полунощницы. С. 61–62.

Сборник суточных церковных служб, песнопений главнейших праздников и частных молитвословий Православной Церкви: На русском языке. Репр. воспроизведение изд. 1926 г. / Пер. и сост. свящ. В[асилия] Адаменко. Paris, 1989.

Первый час. С. 382–389.

Третий час. С. 389–394.

Шестой час. С. 394–400.

Девятый час. С. 400–405.

Чин изобразительных. С. 405–411.

Чин Великого [и Малого] Повечерия. С. 361–376.

Полунощница (ежедневная). С. 376–379.

Субботняя полунощница. С. 379–380.

Воскресная полунощница. С. 380–382.

Часослов: В русском переводе / Пер. иером. Амвросия (Тимрота). М., 2003.

Час первый. С. 77–82.

Час третий. С. 87–91.

Час шестой. С. 95–100.

Час девятый. С. 118–123.

Изобразительные. С. 103–111.

Великое повечерие. С. 150–168.

Малое повечерие. С. 169–177.

Полунощница вседневная. С. 16–28.

Полунощница субботняя. С. 29–35.

Полунощница воскресная. С. 36–45.

Часослов. М.: Изд-во Московской Патриархии, 1990.
– На церковнослав. яз.

Час первый. С. 73–83.

Час третий. С. 84–97.

Час шестой. С. 98–109.

Час девятый. С. 135–146.

Последование изобразительных. С. 110–127.

Великое повечерие. С. 170–222.

Малое повечерие. С. 223–228.

Полунощница вседневная. С. 7–28.

Полунощница субботняя. С. 29–33.

Полунощница воскресная. С. 34–37.

Часослов учебный. М., 1910. – На церковнослав. яз.

Septuaginta: Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / Ed. A. Rahlfs. Stuttgart, 1979. – На греч. яз.

Ὡρολόγιον τὸ μέγα. Ἀθήναι, 2005. – На греч. яз.

Ἀκολουθία τῶν Ὡρῶν [Последование Часов]:

Ὡρα α' [Час первый]. Σ. 114–122.

Ὡρα β' [Час третий]. Σ. 128–134.

Ὡρα ς' [Час шестой]. Σ. 140–148.

Ὡρα θ' [Час девятый]. Σ. 173–180.

Ἀκολουθία τῶν Τυπικῶν [Последование Изобразительных]. Σ. 152–165.

Ἀκολουθία τοῦ Ἀποδείπνου [Последование Повечерия]:

Ἀπόδειπνον τὸ μέγα [Повечерие великое]. Σ. 200–227.

Ἀπόδειπνον τὸ μικρόν [Повечерие малое]. Σ. 228–231.

Ἀκολουθία τοῦ Μεσονυκτικοῦ [Последование Полунощницы]:

α' Καθ' ἡμέραν [вседневной]. Σ. 16–39.

β' Σαββάτου [субботней]. Σ. 42–52.

γ' Κυριακῆς [воскресной]. Σ. 53–54.

Содержание

Предисловие к книге 7	5
Библиография	11
Условные обозначения	15

ПОСЛЕДОВАНИЕ ЧАСОВ

Первый час, т. е. седьмой час утра	19
Третий час, т. е. девятый час утра	29
Шестой час, т. е. двенадцатый час дня	40
Девятый час, т. е. третий час дня	50

ПОСЛЕДОВАНИЕ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ

59

ПОСЛЕДОВАНИЕ ПОВЕЧЕРИЯ

ВЕЛИКОЕ ПОВЕЧЕРИЕ

I. Молитва после ужина, т. е. после Вечерни и следующей за ней трапезы (вечери)	79
II. Молитва покаянная, за грехи прожитого дня	95
III. Молитва перед сном	103
МАЛОЕ ПОВЕЧЕРИЕ	119

ПОСЛЕДОВАНИЕ ПОЛУНОЧНИЦЫ

ПОЛУНОЧНИЦА ВСЕДНЕВНАЯ

- I. Молитва шестого часа ночи,
т. е. полуночного часа 127
- II. Ночная зауспокойная молитва 144

ПОЛУНОЧНИЦА СУББОТНЯЯ 151

ПОЛУНОЧНИЦА ВОСКРЕСНАЯ 155

ПОСЛЕДОВАНИЕ ЧАСОВ

на церковнославянском языке

- Час первый 165
- Час третий 173
- Час шестой 180
- Час девятый 188

ПОСЛЕДОВАНИЕ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ

на церковнославянском языке 195

ПОСЛЕДОВАНИЕ ПОВЕЧЕРИЯ

на церковнославянском языке

- ВЕЛИКОЕ ПОВЕЧЕРИЕ 209
- МАЛОЕ ПОВЕЧЕРИЕ 239

ПОСЛЕДОВАНИЕ ПОЛУНОЩНИЦЫ

на церковнославянском языке

- Полунощница вседневная 247
- Полунощница субботная 265
- Полунощница воскресная 269

Приложение

- Пасхальные часы 275



ДРУГИЕ КНИГИ СЕРИИ ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

Книга 1 ВЕЧЕРНЯ И УТРЕНЯ

Последование Вечерни *на русском и церковнославянском языке*

Последование Утрени *на русском и церковнославянском языке*

Слово огласительное св. Иоанна Златоуста

Последование Великой вечерни в день святой Пятидесятницы (коленопреклонения).

Избранные тропари, кондаки, величания, прокимны, запевы и отпусты: воскресные на восемь гласов; дневные (седмичные); на двенадесятые, великие и другие особо чтимые праздники; из Триоди постной; из Триоди цветной

Книга 2 ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА

Последование таинства евхаристии

Литургия св. Иоанна Златоуста *на русском и церковнославянском языках*

Канон покаянный ко Господу нашему Иисусу Христу

Чин приготовления ко святому причащению

Благодарственные молитвы

Литургийные прокимны, аллилуарии, причастны, входные стихи, отпусты: воскресные на восемь гласов; седмичные; общие святых; на двенадесятые, великие и другие особо чтимые праздники; из Триоди постной; из Триоди цветной

Часы пасхальные

Тропари воскресные на восемь гласов

Тропари дневные (седмичные)

Книга 3

ЛИТУРГИЯ СВ. ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО, ЛИТУРГИЯ ПРЕЖДЕОСВЯЩЁННЫХ ДАРОВ, ЛИТУРГИЯ СВ. АПОСТОЛА ИАКОВА

Последования таинства евхаристии

Литургия св. Василия Великого *на русском и церковнославянском языках*

Литургия преждеосвящённых даров *на русском и церковнославянском языках*

Литургия св. апостола Иакова

Прокимны, аллилуарии, причастны и отпусты на Литургии св. Василия Великого

Литургийные прокимны и аллилуарии воскресные на восемь гласов

Тропари воскресные на восемь гласов

Книга 4

КРЕЩЕНИЕ И МИРОПОМАЗАНИЕ

Последования таинств крещения и миропомазания и другие чины воцерковления *на русском и церковнославянском языках*

Молитвы в первый день по рождении женщиной младенца

Молитва запечатления младенца, получающего имя
 в восьмой день по рождении
 Молитвы в сороковой день
 Молитвы первого оглашения над взрослым
 Молитвы над оглашаемым второго оглашения
 Последование святого крещения
 Последование святого миропомазания
 Крестный ход и «литургия оглащённых»
 Обряды «Восьмого дня» (по крещении)
 Молитва святого крещения вкратце
 Чин крещения в соединении с евхаристией
 Увещание от иерея к восприемнику (по святом
 крещении младенца)
 Поучение новопросвещённому (взрослому)
 Последование св. Мефодия, патриарха Константи-
 нопольского, для различных людей (крещёных
 и миропомазанных), обращающихся к право-
 славной и истинной вере после её отвержения
 Чин присоединения к Православной церкви
 Молитва на освящение мира, совершаемое в Вели-
 кий четверг
 Из Требника митрополита Петра Могилы

Книга 5 **ПОКАЯНИЕ, ЕЛЕОСВЯЩЕНИЕ, БРАК,** **ПОСТАВЛЕНИЕ НА СЛУЖЕНИЕ** **ЦЕРКВИ**

Таинство покаяния *на русском и церковнославян-*
ском языках
 Наставление о том, каким следует быть духовни-
 ку и как безукоризненно поучать приходящих
 к нему
 Последование исповеди
 Последование елеосвящения *на русском и церков-*
нославянском языках

Чин срочного причащения тяжелобольного *на русском и церковнославянском языках*

Последование церковного брака *на русском и церковнославянском языках*

Обручение

Венчание

Обряды «Восьмого дня» (по венчании)

Последования поставлений на служение церкви *на русском и церковнославянском языках*

Чтеца и псаломщика

Иподьякона

Дьякона

Пресвитера

Епископа

Молитва поставления дьякониссы

Книга 6 **ОСНОВНЫЕ ТРЕБЫ**

Последования освящения воды *на русском и церковнославянском языках*

Последование великого освящения воды, совершаемого на святое Богоявление

Последование малого освящения воды

Молитвы об усопших *на русском и церковнославянском языках*

Чинопоследование погребения мирян

Лития

Отпевание

Молитвы при погребении

Чинопоследование панихиды

Порядок поминок (поминальной трапезы)

Молитвы до и после трапезы *на русском и церковнославянском языках*

Молитвы перед едой и после еды

Чин о панагии

Чин благословения и резания «кóблача» (жертвенного хлеба)

Порядок совершения агапы (вечери любви)

Молебны *на русском и церковнославянском языках*

Молебное пение о призывании помощи Святого Духа перед началом всякого доброго дела

Молебное пение об одном или многих болящих
Канон молебный ко Всесвятой Богородице во всякой беде и душевной скорби

Последование благодарения за ниспослание просимого и за всякое благодеяние Божие

Молебное пение на Новый год

Молебное пение перед началом обучения детей

Молебен в начале и в конце учебного года

Чин благословения отправляющихся в путь

Чин благословения нового дома

Различные молитвы *на русском и церковнославянском языках*

Молитва на поселение в новом доме

Молитва на благословение верб в Вербное воскресенье

Молитва на благословение артоса в святой день Пасхи

Молитва на раздробление артоса в субботу Светлой седмицы

Молитва на вкушение винограда

Чин освящения автомобиля

Молитва на освящение всякой вещи

Молитва на примирение враждующих

Молитва на всякую немощь

Молитва запретительная над страждущими от демонов (св. Василия Великого)



ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ
в переводе с греческого
и церковнославянского языков

Книга 7

Часослов с приложением
церковнославянских текстов

Перевод свящ. Георгия Кочеткова

СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ
ИНСТИТУТ

105062, Москва, ул. Покровка, д. 29

тел. (495) 623-03-80, 625-77-86

E-mail: info@sfi.ru

<http://www.sfi.ru>

Издание подготовили

Ответственный редактор Лариса Мусина

Ответственный за выпуск Кирилл Мозгов

Оформление, макет и верстка Анны Данилевич



Подписано в печать 29.10.2010. Формат 84x108/32.

Объем 9 печ. л. Печать офсетная. Бумага офсетная.

Гарнитуры Antiqua и Orthodox.

Тираж 2000 экз. Заказ № 3932

Отпечатано в ОАО

«Можайский полиграфический комбинат»

143200, г. Можайск, ул. Мира, 93

тел. (495) 745-84-28, (49638) 20-685

www.оаомпк.ру, www.оаомпк.рф